

# РАЗДЕЛ III

## РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

---

УДК 81.112.2

DOI: 10.18384/2310-712X-2018-1-90-100

### СЕМАНТИЧЕСКИЕ КАЛЬКИ С ФРАНЦУЗСКИХ СЛОВ В РУССКОЙ КИНОТЕРМИНОЛОГИИ

**Ткачева А.Н.**

*Санкт-Петербургский государственный институт кино и телевидения  
191119, г. Санкт-Петербург, ул. Правды, д. 13, Российская Федерация*

**Аннотация.** В статье описывается история появления и семантической эволюции некоторых французских и русских слов, обозначающих кинематографические предметы и понятия. В статье анализируются процессы лексического заимствования, семантического калькирования и ассимиляции галлицизмов, сравнивается семантический объём русских калек и их французских слов-прототипов. В статье устанавливается, что многозначность галлицизмов возникла в результате семантического калькирования, а полисемия французских слов-прототипов развилась вследствие семантических переносов.

**Ключевые слова:** галлицизмы, семантическое калькирование, словообразование, расширение многозначности, кинематографические термины.

### THE SEMANTIC CALQUES FROM THE FRENCH WORDS IN THE RUSSIAN TERMINOLOGY OF CINEMA

**A. Tkacheva**

*St. Petersburg State Institute of Film and Television  
13 Pravdi ulitsa, St. Petersburg 191119, Russian Federation*

**Abstract.** The article describes the history and the semantic development of some French and Russian words which denote cinematic objects and concepts. Lexical borrowing, semantic calquing, assimilation and word-formation of Russian lexical units are analyzed. The lexical meanings of French and Russian words are compared. The article proves that the polysemy of gallicisms has increased due to the semantic calques, and the polysemy of the French words-prototypes has developed as a result of the semantic transfers.

**Key words:** gallicisms, semantic calquing, semantic development, word-formation, cinematic terms.

В конце XIX в. во Франции возник кинематограф. Тесные связи с Францией способствовали быстрому проникновению кинематографа как искусства и как производства в социальную, культурную и промышленную сферы России.

Для наименования появляющихся кинематографических технологий, вещей и явлений национальные языки применяли разные механизмы. Французский язык создавал свой кинословарь путём переосмысления собственных разнородных терминов и категорий, извлечённых из отдалённых областей науки, техники, искусствознания [10]. Русский язык перенимал новые слова, выражения и значения из лексического фонда других языков, в частности французского, становясь языком-получателем (языком-реципиентом) [10, с. 18; 2, с. 3].

В ряде случаев «кинематографические» значения некоторых французских слов стали объектами семантического калькирования ранее заимствованных и к тому времени устоявшихся в русском языке галлицизмов. К подобным заимствованиям относятся слова «экран», «монтаж», «дублировать» / «дубляж», которые в период зарождения кинематографа приобрели новые, «вторичные» смыслы.

Изучение семантики галлицизмов «экран», «монтаж», «дублировать» / «дубляж» является целью исследования данной статьи, достижение которой осуществляется при помощи решения следующих задач: 1) исследовать историю появления галлицизмов; 2) выявить динамику семантической эволюции заимствований; 3) проанализировать контексты употреблений

слов; 4) исследовать семантику галлицизмов; 5) сравнить и сопоставить семантический объём русских заимствований и их французских слов-прототипов.

В процессе исследования были проанализированы:

1) источники кинематографической литературы и публицистики (картотека примеров насчитывает около 500 словоупотреблений французских и русских лексем);

2) дефиниции значений русских слов и французских слов-оригиналов;

3) историко-лингвистические сведения, выявленные в толковых и этимологических словарях русского и французского языков.

Результаты исследования могут быть практически использованы: 1. в вузовской практике преподавания французского языка и специальных дисциплин при обучении студентов творческих и экранных профессий; 2. в курсах лексикологии русского и французского языков, а также истории становления русской кинотерминологии; 3. при написании курсовых, дипломных работ; 4. при составлении словаря кинолексики.

Далее будут определены исходные теоретические положения для исследования вышеуказанных слов.

### **I. «Вторичное заимствование»**

Многие современные научные работы выполнены, основываясь на идее «вторичного заимствования», предложенной Л.П. Крысином [15; 16]. Крысин трактует «вторичное заимствование» следующим образом: «наряду с ранее заимствованным и ассимилированным в языке словом появляется слово, по форме совпадающее с ранее

заимствованным, но имеющее иное значение, вплоть до полной омонимии» [8].

Е.В. Маринова также использует в своих работах понятие «вторичного заимствования». Процесс «вторичного заимствования» Маринова сводит к следующим этапам:

1 этап. Перенимается звучание и одно из значений многозначного слова языка-источника («первичное», или «материальное» заимствование).

2 этап. Перенимается ещё одно значение слова языка-источника («вторичное», или «повторное», или «скрытое» заимствование) [11].

Равным образом к «вторичным заимствованиям» Л.П. Крысин и Е.В. Маринова относят заимствования, случайно фонетически тождественные ранним заимствованиям, но не имеющие с ними общих этимологических связей. Очевидно, что предлагаемое учёными определение «вторичного заимствования» содержит в себе некоторую погрешность.

## II. «Семантическое калькирование»

А.А. Горбов, отрицая существование вторичного заимствования как особого языкового механизма, теоретически обосновывает необходимость разделять явления «семантического калькирования» и «лексического заимствования». По мнению учёного, «лексическое заимствование» (или «материальное заимствование») – это вхождение в словарь новой лексической единицы (и материально, и содержательно) [5; 6]. При этом фонетическое совпадение разных лексических заимствований, приводящее к формированию словарных омонимов, возможно, но носит случайный характер.

Для выделения «семантического калькирования» А.А. Горбов предлагает следующие признаки:

1) общие «иноязычные оригиналы» ранних и поздних заимствованных значений;

2) семантическая связь между ранними и поздними заимствованными значениями;

3) переводная тождественность прямых значений заимствованного слова и слова-прототипа.

По мнению А.А. Горбова, «семантическое калькирование» достоверно лишь тогда, когда «иноязычное слово, ставшее источником нового значения для слова языка-реципиента, является для него словарным переводным эквивалентом на уровне исходного значения, которое служит основой для переноса наименования в языке-источнике» [5, с. 104].

Итак, при «семантическом калькировании» слово языка-реципиента калькирует значение слова языка-источника [5; 6]. Новое значение приобретает благодаря семантическому и фонетическому сходству заимствования и иностранного словарного эквивалента [1, с. 29]. «Семантическое калькирование» осуществляет «заимствование переносного значения слова» [18, с. 211]. Совпадение прямых значений кальки и иноязычного слова-прототипа служит основой для калькирования переносного значения.

Таким образом, галлицизмы «экран», «монтаж», «дублировать» / «дубляж» будут исследованы соответственно предлагаемым А.А. Горбовым критериям «семантического калькирования».

Предваряя анализ процесса заимствования, необходимо отметить характерную для рассматриваемых

галлицизмов полную грамматическую ассимиляцию. Изучаемые французские и русские слова (*écran* и «экран», *montage* и «монтаж», *doublage* и «дубляж») мужского рода, что вызывает усвоение заимствованиями грамматического рода французских слов-оригиналов.

Заимствования также не претерпели никаких изменений при фонетической адаптации. Русский язык сумел максимально приспособить рассматриваемые галлицизмы к своей системе, несмотря на разницу между вокалической и консонантной системами русского и французского языков [2; 12]. Подражание французскому звучанию отразилось в замене французских фонем соответствующими русскими аналогами и в сохранении ударения на последнем слоге.

#### ЭКРАН

Французское слово *écran* произошло от нидерландского существительного *scherm* 'ширма' [20, p. 831]. Первая письменная регистрация слова *écran* датируется 1318 г. в значении 'задвижка от огня' ("paravent contre le feu") [19, с. 243]. Пример из словаря: "*écran de cheminée*" ('заслонка камина') [20, p. 831].

В русском языке слово «экран» в значении 'заслон', 'щиток от каминного жара' получило распространение в начале XIX в. [17, т. 2, с. 441]. В.И. Даль в своём словаре определял «экран» как 'щит', 'заслон на ножках к печи или камину' [7, т. 4, с. 453]. Учёные утверждают, что, начиная с XVIII в., французский язык оставлял свой след в виде заимствований в русском языке, поскольку широко применялся в кругах русского дворянства [12]. Именно в начале XIX в. происходит лексическое

(материальное) заимствование лексемы «экран»: заимствуется экспонент и значение 'заслон', 'щиток'.

В XIX в. во Франции при передаче сначала фотоизображения, а потом движущегося изображения изобрели специальный предмет: 'ширму в тёмной комнате' ("*écran de chambre noire*") [20, p. 831]. У французского слова *écran* появился новый смысл: 'поверхность, на которую проецируется изображение' ("*tableau sur laquelle on projette une image*") [19, p. 243]. Затем в начале XX в. уже закрепившееся в русском языке слово «экран» скопировало новое значение 'кинематографический экран' у своего словарного французского эквивалента, тем самым расширив свою семантику [17, т. 2, с. 441].

Палитра значений современных слов *écran* и «экран» практически одинакова. Французская лексическая единица означает: 1) 'киноэкран'; 2) 'кино', 'киноискусство'; 3) 'ширма', 'экран', 'щит'; 4) 'экранирующая сетка'; 5) 'водонепроницаемое покрытие'; 6) 'светофильтр'; 7) 'служащий для защиты, для прикрытия' [4, с. 371]. Русская лексическая единица имеет значения: 1) 'плоскость', 'поверхность, защищающая от излучения различных видов энергии или служащая для использования, отражения, преобразования энергии'; 2) 'устройство (первонач. натянутая белая ткань), на которое проецируется изображения'; 3) *перен.* 'о показе кинофильмов, о киноискусстве' 4) *спец.* 'устройство, защищающее что-н., преграждающее путь чему-н.' [14, с. 907].

В русских текстах можно найти слово «экран» в значении 'устройство, на которое проецируется изображения': «...а не попробовать ли нам вместо доски и книги использовать экран и

показать на нём нечто занятное» и др. [13]. Слово «экран» также используется в смысле, связанном с показом кинофильмов, с киноискусством: «сцена и экран даёт только один мир и с одной точки зрения» и др. [13].

Согласно национальному корпусу русского языка, употребление слова «экран» в переносных значениях часто фиксируется в словосочетаниях «выход на экран», «широкий экран», «голубой экран» [13]. Французский *écran* имеет тот же смысловой оттенок. Слово также употребляется в устойчивых метафорических сочетаниях: “faire l'écran” (‘заслонять’, ‘загораживать’; ‘мешать видеть или понимать’), “écran solaire” (‘защитный крем от солнца’), “crever l'écran” (‘заткнуть за пояс’) [4, с. 371].

Вдобавок французский *écran* и русский «экран» развили узкоспециальные технические значения. В русском языке это: 1) ‘щит, предохраняющий электрический прибор, установку, человека от вредного влияния электромагнитного поля, тепла, света, излучений’; 2) ‘система труб, соединённых с водяным пространством и располагаемых вдоль внутренних стен топки’ [3, с. 910]. Во французском языке это: “écran paraneige” (‘снегозащита’) [4, с. 371].

От слова «экран» в значении ‘киноэкран’ образованы слова, связанные с областью кинематографа: «экранизация», «экранизировать», «экранный». В свою очередь, есть дериваты от слова «экран» в значении ‘защищающая поверхность’: «экранировать» (в смысле ‘преграждать’, ‘защищать’) и «экранирующий» (в смысле ‘загораживающий», ‘защитный’).

Увеличение многозначности, сло-

вообразовательная активность, с одной стороны, показывают эволюцию и полную семантическую ассимиляцию галлицизма в русском языке, с другой стороны – подтверждают популярность кинематографа. Слово «экран» стало обиходным и получило широкое обращение.

Итак, слова двух языков *écran* и «экран» имеют общее прямое значение ‘щит’, ‘заслонка’. Значение русского слова «экран» ‘устройство, на которое проецируется изображения’ появилось под влиянием французского *écran* в начале XX в. Окончательно определить, является ли выражаемая обоими словами сема ‘киноискусство’ ещё одной семантической калькой с французского оригинала, довольно трудно. Вполне возможно, что это значение в русском и французском словах стало результатом их независимого развития.

## МОНТАЖ

Французское существительное *montage* образовано от глагола *monter* и впервые зафиксировано в значении ‘поднимание’, ‘подъём» (“action de porter en haut, ou de s'élever”) в начале XVII в. [19, р. 486]. Пример из словаря: “montage des grains” (‘выращивание пшеницы’) [20, р. 1666]. В результате семантических модификаций слово *montage* приобрело новые смыслы, зафиксированные в 1765 г.: 1) “Opération par laquelle on assemble les pièces pour le mettre en état de servir, de fonctionner” / ‘Операция по соединению частей для работы и функционирования’ (перевод наш – А.Н.); 2) “Assemblage d'éléments pour obtenir un effet particulier” / ‘Соединение элементов для получения особого эффекта’ (перевод наш – А.Н.) [20, р. 1666].

Научно-технический прогресс XIX в. закрепил за словом *montage* техническое терминологическое употребление. В это время, по всей видимости, лексическая единица «монтаж» заимствовалась в качестве технического термина: перенималась звуковая оболочка и сопутствующее ей значение 'сборка и установка механизмов' [9].

С 1914 г. существительное *montage* употребляется в кинематографе [19, р. 486]. Содержание кинотермина *montage* эволюционировало: с появлением звукового кино формируется сема 'соединение звуковых компонентов' [2, с. 15]. Словари отмечают обе семы: 1) "Choix et assemblage des plans d'un film dans certaines conditions d'ordre et de temps" / 'Выбор и соединение фрагментов фильма в нужной порядковой и временной последовательности' (перевод наш – А.Н.); 2) 'Organisation dans le temps d'éléments sonores enregistrés' / 'Соединение в нужном временном порядке записанных звуковых элементов' (перевод наш – А.Н.) [20, р. 1666].

В начале XX в. галлицизм «монтаж» обогатил свой лексический потенциал, усвоив переносные значения по образцу своего иноязычного оригинала [2]. В современном русском языке «монтаж» имеет несколько значений: 1) 'сборка и установка сооружений, конструкций, оборудования, машин из готовых частей по определённым планам, проектам, чертежам'; 2) 'подбор и соединение отдельных частей чего-л. для создания единого целого, законченного произведения', напр. в кино – 'подбор и соединение заснятых кусков фильма в требуемой по сценарию последовательности' [3, с. 506]. В ряде словарей можно найти лишь одну дефиницию: 'соединённые в целое раз-

личные части чего-н.' [14, с. 365]. Учёные объясняют это взаимосвязанностью смыслов термина «монтаж» [10]. Интересно, что лингвисты отмечают существование образности, стилистической окраски существительного «монтаж»: «это своего рода поэтика кинематографического выражения и повествования» [10].

Контексты употреблений лексики «монтаж» доказывают, что слово имеет разные смыслы. Так, слово используется в значении 'сборка и установка сооружений': «изготовление, поставка и монтаж оборудования»; «монтаж конструкций на эксплуатируемых кровлях» и др. [13].

В равной мере слово употребляется как термин киноиндустрии: «на фестивале наградили отличный звук и звуковой монтаж»; «монтаж двух или более разных эпизодов» и др. [13].

Лексические значения слова активно участвуют в процессах словообразования. Наблюдается образование производных слов: «монтажист», «монтажник», «монтёр», «монтировщик» в технической сфере; «монтажёр», «монтажная» в сфере кинематографии.

Семантика французского лексики *montage* богаче. В словарях перечисляются следующие значения: 1) 'поднимание', 'подъём'; 2) 'приготовление', 'приспособление'; 3) 'монтаж (кино, радио)', 'схема', 'включение'; 4) 'вскипание молока'; 6) 'обеспечение (финансовое)'; 7) 'западня', 'ловушка' [4, с. 705]. Важно, что исходное значение 'сборка и установка сооружений' одинаково входит в семантику русского «монтаж» и французского *montage*.

Таким образом, в результате лексического заимствования, а затем се-

мантического калькирования слово «монтаж», пополнив свой семантический объём и обогатив современный русский язык, используется в нём и как термин техники, и как термин киноиндустрии.

#### ДУБЛИРОВАТЬ, ДУБЛЯЖ

Французский глагол *doubler* восходит к латинскому глаголу *duplare* в значении ‘удвоить’ (“rendre double, multiplier par deux”) [20, p. 791]. Существительное *doublage* происходит от глагола *doubler* и фиксируется в начале XV в. со значением ‘действие по удвоению’ (“action de doubler”) [19, p. 233].

С 1743 г. регистрируется использование глагола *doubler* в театральной практике в значении ‘заменить актёра, который не может играть’ (“remplacer un comédien qui ne peut jouer”) (перевод наш – А.Н.). Пример из словаря: “Personne qui double un acteur dans une pièce” / ‘Человек, который заменяет актёра в спектакле’ (перевод наш – А.Н.) [20, p. 791]. В 1849 г. фиксируется существительное *doublage* как термин театрального искусства в значении ‘дублирование роли’ [19, p. 233].

Русские слова «дублировать» ‘заменить основного исполнителя роли’ и «дубляж» ‘замена исполнителя роли’ были заимствованы из французского языка ещё в XVIII в. во время деятельности французских трупп в России.

В 1919 г. при появлении звукового кино у театрального термина *doublage* возникает новый смысловой нюанс: “Remplacement de la bande sonore originale d’un film par bande provenant de l’adaptation des dialogues en une langue différente” / ‘Замена оригинальной звуковой дорожки фильма новой адаптированной дорожкой на другом языке’ (перевод наш – А.Н.) [20, p. 790]. При

этом глагол *doubler* стал значить ‘делать дубляж’. Пример из словаря: “X double Y dans la version française de ce film / “X дублирует Y во французской версии этого фильма” (перевод наш – А.Н.) [20, p. 791].

Таким образом, с приходом звукового кино в России семантика галлицизмов «дублировать» и «дубляж» уподобляется семантическому объёму эквивалентных французских единиц.

Современное русское слово «дублировать» обозначает: 1) ‘делать в двух экземплярах, повторять’, ‘параллельно с кем-то выполнять сходную одинаковую работу’; 2) ‘заменять основного исполнителя роли’; 3) ‘воспроизводить речевую часть звукового фильма на другом языке путём перевода, соответствующего слоговой артикуляции действующих лиц’ [3, с. 272].

Контексты употреблений лексики «дублировать» подкрепляют лексикографические сведения: 1. «дублировать выстрел» и «дублировать систему» в значении ‘повторять’; 2. «дублировать большого актёра» и «дублировать одну из знаменитейших актрисочек» в значении ‘заменить основного исполнителя роли’; 3. «дублировать этот фильм на русский язык» в значении ‘воспроизводить речевую часть звукового фильма на другом языке’ и др. [13].

В современном французском языке *doubler* означает: 1) ‘удваивать’; 2) ‘сдваивать’; 3) ‘дублировать’, ‘производить дубляж (фильма)’; 4) ‘повторять’, ‘дублировать роль, актёра’; 5) ‘класть на подкладку’, ‘подшивать’, ‘подбивать’; 6) *текст*. ‘тростить’; 7) ‘огигать’; 8) ‘обходить’, ‘обгонять’; 9) ‘обмануть’, ‘обогнать’, ‘обойти кого-л.’ [4, с. 354]. У французского *doubler* появилось образное значение ‘обма-

нуть»: «le trahir, profiter des avantages qui devraient lui revenir, en agissant à sa place à son insu» / ‘предать, использовать кого-либо для извлечения выгоды или с целью несогласованно занять его место’ (перевод наш – А.Н.) [20, р. 791].

В значениях русской и французской лексем есть три сходных значения ‘делать в двух экземплярах, повторять’, ‘заменять основного исполнителя роли’, ‘воспроизводить речевую часть звукового фильма на другом языке’. Однако очевидно, что слова *doubler* и «дублировать» не равнозначны по объёму значений, поскольку семантика французского слова шире.

Думается, глагол «дублировать» не единожды калькировал значения французского слова оригинала. Но возможно, что сема ‘делать в двух экземплярах, повторять’ появилась как итог самостоятельной смысловой модификации русского глагола «дублировать».

Видовые формы («продублировать», «сдублировать») доказывают полную семантическую ассимиляцию глагола.

Современная французская лексема *doublage* обладает богатой семантикой: 1) ‘удвоение’, ‘сдваивание’; 2) ‘обшивка судна’; 3) *текст.* ‘трощение’; 4) ‘дубляж фильма’, ‘дублирование’; 5) *театр.* ‘дублирование роли в театре’; 6) ‘предательство’, ‘измена’; 7) *юр.* ‘обязательное проживание вблизи колоний’ [4, с. 253].

В словарях современного русского языка лексема «дубляж» либо не регистрируется [3; 14; 17], либо описывается как производное существительное от глагола «дублировать» [9]. Между тем, согласно национальному корпусу русского языка, слово «дубляж» употребляется довольно часто, но в двух

основных значениях: 1. «дубляж информации», «повторный дубляж энергетики вчерашнего дня» (в значении ‘повторение’); 2. «дубляж фильма» (в значении ‘разновидность озвучивания’) [13].

Итак, глагол «дублировать» и существительное «дубляж» развили свою многозначность путём уподобления соответствующим французским лексическим единицам на основании звукового тождества, которое обязано своим наличием в русском языке более раннему заимствованию.

### Выводы

1. «Кинематографические» значения слов «экран», «монтаж», «дублировать» / «дубляж» с полным основанием можно отнести к семантическим калькам, поскольку: а) для выражения они используют ранее заимствованные материальные формы; б) вместе с ранее заимствованными значениями имеют общий «иноязычный оригинал»; в) семантически связаны с ранее заимствованными значениями. Кроме того, кальки и слова-прототипы обладают эквивалентными прямыми значениями.

2. В процессе фонетической ассимиляции русские слова «экран», «монтаж», «дублировать» / «дубляж» стали созвучны французским словам-прототипам. Галлицизмы сохранили мужской род.

3. С помощью семантического калькирования галлицизмы увеличили свою многозначность. Французские слова-оригиналы расширяли свой лексический потенциал за счёт собственной семантической эволюции.

4. Русские и французские пары слов «экран» и *écran*, «монтаж» и *montage*, «дубляж» и *doublage*, «дублировать»

и *doubler* являются кинотерминами в обоих языках с полным совпадением терминологических значений.

5. На базе ранних и поздних заимствованных значений галлицизмов

формируются слова разных тематических групп, что демонстрирует семантическую ассимиляцию лексических единиц и актуальность обозначаемых ими понятий и вещей.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Авина Н.Ю. Калькирование в ситуации этнокультурного взаимодействия // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2009. Т. 68. № 6. С. 28–35.
2. Андрианова Н.С. Военная и научно-техническая терминология французского происхождения в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2009. 26 с.
3. Большой иллюстрированный словарь иностранных слов: 17 000 слов. М.: АСТ: Астрель, 2006. 957 с.
4. Гак В.Г. Новый французско-русский словарь. М.: Русский язык, 2002. 1195 с.
5. Горбов А.А. Механизм семантического калькирования и его роль в восполнении дефектных парадигм числа абстрактных существительных в современном русском языке // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2015. № 2. С. 96–104.
6. Горбов А.А. Что такое «вторичное заимствование»? // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: материалы XIII Конгресса Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы: в 15 т. СПб., 2015. С. 68–73.
7. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. Т. 4. М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2003. 576 с.
8. Крысин Л.П. Вторичное заимствование и его описание в толковом словаре // Русский язык. 2004. № 44 (380). URL: <http://rus.1september.ru/article.php?ID=200404401> (дата обращения: 19.11.2017).
9. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов [Электронный ресурс] // Уроку.нет: [сайт]. URL: <http://yroky.net/slovari/slovar-krisin-l-p-tolkoviy-slovar-inoyazichnih-slov> (дата обращения: 19.11.2017).
10. Лебедева О.Н. Русская кинематографическая лексика (структурно-семантический анализ): дис. ... канд. филол. наук. Днепропетровск, 1984. 206 с.
11. Маринова Е.В. Обновление лексической системы как результат вторичного заимствования // OPERA SLAVICA. 2008. Т. XVIII, № 4. URL: [http://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/116441/2\\_OperaSlavica\\_18-2008-4\\_5.pdf](http://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/116441/2_OperaSlavica_18-2008-4_5.pdf) (дата обращения: 19.11.2017).
12. Минасян А.В. Семантический анализ терминологии русского языка, заимствованной из французского языка (На материале литературоведческой, военной и архитектурной терминологий): автореф. дис. ... канд. филол. наук [Электронный ресурс]. URL: <http://cheloveknauka.com/semanticheskij-analiz-terminologii-russkogo-yazyka-zaimstvovannoy-iz-frantsuzskogo-yazyka> (дата обращения: 19.11.2017).
13. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 19.11.2017).
14. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. М.: Азбуковник, 1997. 944 с.
15. Осетрова О.И. Проблемы определения лексикографического статуса вторичного заимствования в компьютерно-опосредованной коммуникации // Научное мнение. 2013. № 9. С. 43–48.

16. Студеникина Н.В. «Пикап» как вторичное заимствование // Вестник Череповецкого государственного университета. 2015. № 6 (67). С. 90–94.
17. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. Т. 2. М.: Русский язык. 2007. 559 с.
18. Языкознание. Большой энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. 688 с.
19. Dauzat A., Dubois J., Mittérand H. Dictionnaire étymologique et historique du français. Paris: Larousse, 1994. 822 p.
20. Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris: Dictionnaires Le Robert, 2003. 2947 p.

#### REFERENCES

1. Avina N.Yu. [Calquing in ethnic and cultural interaction]. In: *Izvestiya Rossiiskoi akademii nauk. Seriya literatury i yazyka* [Bulletin of the Russian Academy of Sciences. Literature and language series of], 2009, vol. 68, no. 6, pp. 28–35.
2. Andrianova N.S. *Voennaya i nauchno-tekhnicheskaya terminologiya frantsuzskogo proiskhozhdeniya v sovremennom russkom yazyke: dis. ... kand. filol. nauk* [Military and scientific-technical terminology of French origin in the modern Russian language: abstract of PhD thesis in Philological sciences]. Kazan, 2009. 26 p.
3. *Bol'shoi illyustrirovannyi slovar' inostrannykh slov: 17 000 slov* [Illustrated dictionary of foreign words: 17,000 words]. Moscow, AST, Astrel' Publ., 2006. 957 p.
4. Gak V.G. *Novyi frantsuzsko-russkii slovar'* [New French-Russian dictionary]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 2002. 1195 p.
5. Gorbov A.A. [Semantic replication mechanism and its role in the replacement of defective paradigms of abstract nouns number in the modern Russian language]. In: *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Yazyk i literatura* [Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature], 2015, no. 2, pp. 96–104.
6. Gorbov A.A. [What is a "secondary borrowing"?]. In: *Russkii yazyk i literatura v prostranstve mirovoi kul'tury: materialy XIII Kongressa Mezhdunarodnoj associacii prepodavatelej russkogo yazyka i literatury* [Russian language and literature in the world culture: proceedings of the XIII Congress of International Association of Teachers of Russian Language and Literature], 2015, pp. 68–73.
7. Dal' V.I. *Tolkovyi slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka. T. 4* [Explanatory dictionary of the Russian language. Vol. 4]. Moscow, OLMA-PRESS Publ., 2003. 576 p.
8. Krysin L.P. [Secondary borrowing and its description in the dictionary]. In: *Russkii yazyk* [Russian Language], 2004, no. 44 (380). Available at: <http://rus.1september.ru/article.php?ID=200404401> (accessed: 19.11.2017).
9. Krysin L.P. [The explanatory dictionary of foreign words]. In: *Uroku.net*. Available at: <http://yroku.net/slovari/slovar-krisin-l-p-tolkoviy-slovar-inoyazichnih-slov> (accessed: 19.11.2017).
10. Lebedeva O.N. *Russkaya kinematograficheskaya leksika (strukturno-semanticheskii analiz): dis. ... kand. filol. nauk* [Russian cinematic vocabulary (structural-semantic analysis): PhD thesis in Philological sciences]. Dnepropetrovsk, 1984. 206 p.
11. Marinova E.V. [Updating the lexical system as a result of the second borrowing]. In: *OPERA SLAVICA*, 2008, Vol. XVIII, no. 4. Available at: [http://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/116441/2\\_OperaSlavica\\_18-2008-4\\_5.pdf](http://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/116441/2_OperaSlavica_18-2008-4_5.pdf) (accessed: 19.11.2017).
12. Minasyan A.V. *Semanticheskii analiz terminologii russkogo yazyka, zaimstvovannoi iz frantsuzskogo yazyka (Na materiale literaturovedcheskoi, voennoi i arkhitekturnoi terminologii): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Semantic analysis of the Russian terminology, borrowed

- from the French language (Study of literary, military and architectural terminology): abstract of PhD thesis in Philological sciences]. Available at: <http://cheloveknauka.com/semanticheskiiy-analiz-terminologii-russkogo-yazyka-zaimstvovannoy-iz-frantsuzskogo-yazyka> (accessed: 19.11.2017).
13. Natsional'nyi korpus russkogo yazyka [National corpus of the Russian language]. Available at: <http://www.ruscorpora.ru> (accessed: 19.11.2017).
  14. Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu. *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka: 80 000 slov i frazeologicheskikh vyrazhenii* [Explanatory dictionary of Russian language: 80 000 words and phraseological units]. Moscow, Azbukovnik Publ., 1997. 944 p.
  15. Osetrova O.I. [Definition of the lexicographic status of secondary borrowing in computer-mediated communication]. In: *Nauchnoe mnenie* [The Scientific Opinion], 2013, no. 9, pp. 43–48.
  16. Studenikina N.V. ["Pick-up" as a secondary borrowing]. In: *Vestnik Cherepovetskogo gosudarstvennogo universiteta* [Cherepovets State University Bulletin], 2015, no. 6 (67), pp. 90–94.
  17. Chernykh P.Ya. *Istoriko-etimologicheskii slovar' sovremennogo russkogo yazyka. T. 2* [Historical and etymological dictionary of the modern Russian language. Vol. 2]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 2007. 559 p.
  18. *Yazykoznanie. Bol'shoi entsiklopedicheskii slovar'* [Linguistics. Encyclopaedic dictionary]. Moscow, Bol'shaya Rossiiskaya entsiklopediya Publ., 2000. 688 p.
  19. Dauzat A., Dubois J., Mitterand H. *Dictionnaire étymologique et historique du français*. Paris, Larousse, 1994, 822 p.
  20. Le Nouveau Petit Robert. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris, Dictionnaires Le Robert, 2003. 2947 p.
- 

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Ткачева Анна Николаевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Санкт-Петербургского государственного института кино и телевидения; e-mail: Tkacheva-Ann@yandex.ru

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Anna Tkacheva – PhD in Philological Sciences, associate professor at the Department of Foreign Languages, St. Petersburg State Institute of Film and Television; e-mail: Tkacheva-Ann@yandex.ru

---

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Ткачева А.Н. Семантические кальки с французских слов в русской кинотерминологии // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 1. С. 90–100.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2018-1-90-100

#### FOR CITATION

Tkacheva A.N. The Semantic Calques From the French Words in the Russian Terminology of Cinema. In: *Bulletin of the Moscow Region State University*. Series: Linguistics, 2018, no. 1, pp. 90–100.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2018-1-90-100

---